

Lutki



za dčeci a staršich
für Kinder und Eltern

1 2020

WOBSAH

ZA DŽEĆI

- 1** Brumbarij dže sobu do pěstowarnje
- 8** Što wozmjé Witko sobu do pěstowarnje?
- 9** Spěw: My smy serbska bobrija
- 10** Hróńčka do jědže a po jědži

ZA STARŠICH – FÜR ELTERN

- 11** Serbska dnjowa mać Gabriela Měrcinkowa
Sorbische Tagesmutter Gabriele Mirtschink
- 15** Mězniki (dwurěčneho) rěčneho wuwća
Meilensteine der (zweisprachigen) Sprachentwicklung
- 20** Mój mały słowničk – Mein kleines Wörterbuch
- 21** Informacije – Informationen

IMPRESUM

LUTKI – 19. lětnik

Zo by so lěpše čitało, wužiwamy we wěstych padach jenož žónske pomjenowanja, na př. kublarka. So wě, zo su tež přeco mužojo wotpowědneho powołanskeho stawa mjenjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer männliche Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaćel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t.,
Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V.,
WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuje so wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładže hospodarskich planow, wobzamknjenych wot Zwjazkowego sejma Braniborskeje a Sakskeho krajneho sejma.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

www.teichlandgrafik.de · Annett Haak

Fota / Bilder

Maria Symchych/ Shutterstock.com (titulak);
RCW (str. 11–15, 19, 21); Helena Rjedžina (str. 15);
Kasman/ Pixabay.com (str. 17);
LND (zadnja wobalka)

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt (str. 1–9, 17)
Konrad Golz (str. 10, 20)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung

print24.de

Brumbarij dže sobu do pěstowarnje

Brummbari geht mit in den Kindergarten

Wobrazowa stawizna k wumolowanju a zasopwědanju



awtor: Měrcin Wjenk

ilustratorka: Martina Burghart-Vollhardt



„Witko, zapakuj sej swój nachribjetnik. Póńdźemoj hnydom do pěstowarnje“, nan hólcej přiwoła. Witko tyknje tyzku z pomazkami, jabłučko a čisty spanski woblek do nachribjetnika. Jako poslednje wozmjje sej swoje najlubše pleńčatko, barika Brumbarija.

„Witko, pack deinen Rucksack. Wir gehen gleich in den Kindergarten“, ruft der Vater dem Jungen zu. Witko steckt seine Brot-dose, einen Apfel und einen frischen Schlafanzug in den Rucksack. Als Letztes nimmt er sein Lieblingskuscheltier, den Teddy Brummbari.



„Wostaj jeho tola prošu doma“, praji nan. Tola Witko wostanje při tym: Brumbarij dyrbi sobu! Prjedy pak, hač wón do nachribjetnika přínǵže, nalěpi nan barikej nalěpk z Witkowym mjenom. „Tak znaj-mjeńša kóždy wě, komu Brumbarij słuša, jeli so zhubi.“ Witko hněwny na swojeho nana hlada. „Ja tola Brumbarija njezhubju!“

„Lass ihn doch bitte zu Hause“, sagt der Vater. Doch Witko bleibt dabei: Brumbari muss mit! Bevor er aber in den Rucksack kommt, klebt der Vater noch einen Aufkleber mit Witkos Namen drauf. „So weiß wenigstens jeder, wem Brumbari gehört, falls er verloren geht.“ Witko schaut seinen Vater ärgerlich an. „Brumbari verliere ich doch nicht!“



W pěstovarni Brumbarij Witka celý džen přewodžuje. Tež jako sej Witko ze swojej přečelku Alenku hrajka. Wona ma mjenujcy svoju pisanu myšku Linku sobu. „Chceš hišće tróšku kofeja, Brumbarijo?“, praša so Alenka jako myška Linka. „Haj, prošu z mlokom a cokorom“, wotmołwi Witko za barika.

Brummbari begleitet Witko den ganzen Tag im Kindergarten. Auch als Witko mit seiner Freundin Alenka spielt. Sie hat nämlich ihre bunte Maus Linka mit. „Möchtest du noch etwas Kaffee, Brummbari?“, fragt Alenka als Maus Linka. „Ja, bitte mit Milch und Zucker“, antwortet Witko für den Teddy.



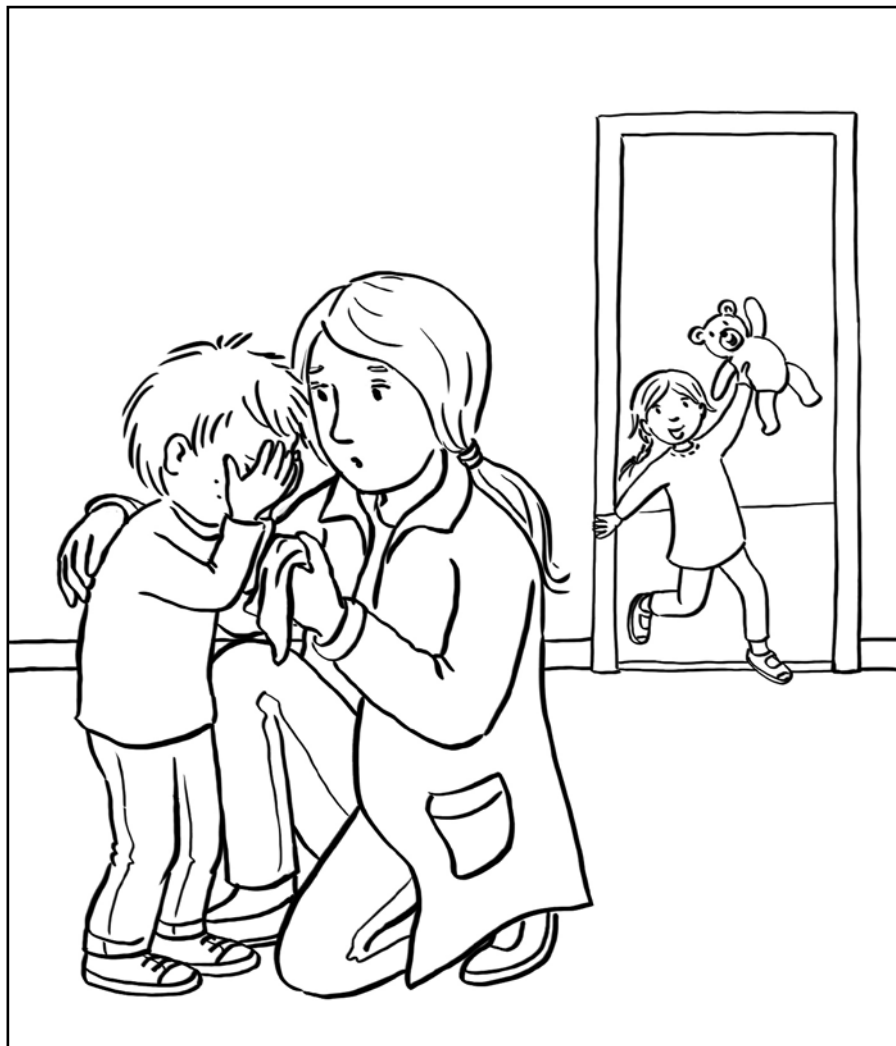
Po wobjedze so dzeći na pŕipołdniši
 spar pŕihotuja. Witko sej zawk na swoju
 matracu połoži, Brumbarija na zawk,
 a potom so pódla njeho lehnje.
 Poslednje dzeći ani hišce we swojich łóž-
 kach njeleža, to so Witko hižo
 z Brumbarijom po swojich sonach honi.

Nach dem Mittagessen machen sich
 die Kinder bettfertig. Witko legt das Kissen
 auf seine Matratze, Brumbari darauf,
 und legt sich dann neben ihn. Die letzten
 Kinder liegen noch nicht einmal in ihren
 Betten, da jagt Witko mit Brumbari
 bereits durch das Land der Träume.



Popoľdnu mać Witka z pěstowarnje wotewza. Chcetaj runje hić, to mać hišće raz do Witkownego nachribjetnika pohlada. „Ah, sy wšitke pomazki zjědł, ale hdže da je Brumbarij?“ Woprawdže, pleńčatko je přeč. Tola Witko njemóže so dopomnić, hdže je jeho zabył. Tež pěstowarka knjeni Pjetašowa jimaj pomhać njemóže.

Nachmittags holt die Mutter Witko aus dem Kindergarten ab. Sie wollen gerade gehen, als die Mutter noch einmal in Witkos Rucksack schaut. „Ah, du hast alle Schnitten aufgegessen, aber wo ist Brummbari?“ Tatsächlich, das Kuscheltier ist weg. Doch Witko kann sich nicht erinnern, wo er es vergessen hat. Auch die Erzieherin Frau Petasch kann ihnen nicht helfen.



Witko a mać dżetaj do kóždého ruma, hladataj do wšěch rózkow, ale nihdże żadyn Brumbarij njeje. Witkej sylzy do wočow stupaja. Bjez swojeho pleńčatka nochce domoj hić. Nadobo Alenka přichwata. W ruce ma Brumbarija. „Wón je w jědźerni sedzał a přeco hišće swačił.“ To so wšitcy směja. Nětko móže Witko změrowany domoj hić.

Witko und seine Mutter gehen in jeden Raum, schauen in alle Ecken, aber Brummbari ist nirgends zu sehen. Witko kommen die Tränen. Ohne sein Kuscheltier will er nicht nach Hause gehen. Plötzlich kommt Alena angelaufen. In ihren Armen hat sie Brummbari. „Er hat im Speiseraum gegessen und immer noch gevespert.“ Da müssen alle lachen. Jetzt kann Witko beruhigt nach Hause gehen.

Što wozmje Witko sobu do pěstowarnje?

mjeńše džěći:

Wumoluj wšitke wěcy, kotrež smě
Witko sobu do pěstowarnje wzać.

wjetše džěći:

Namoluj wšitko, štož smě Witko sobu
do pěstowarnje wzać, do jeho nachribjetnika.



My smy serbska bobrija

tekst a hudźba: Jandytar Hajnk



1. Na - ša pě - sto - war - nja je
2. My a na - še kub - łar - ki
3. Kóž - de ra - nje wje - se - le

rja - ny dom tu we wje - sce.
spě - wa - my kaž škow - ron - čki.
hraj - ka - my sej zhro - ma - dnje.

Wuk - nje - my za ži - wje - nje
Hdyž naš spěw raz za - klin - či,
Čum - pać so do wy - so - ka

lóšt - nje, ra - dy, wje - se - le.
to so kóž - dy wje - se - li.
wje - se - lo wšěm wo - bra - dža.

refr. My smy serb - ska bo - bri - ja,
stro - wa, či - ła, wje - so - ła.



Hrónčka do jědže a po jědží

Je był raz hłódný krokodil,
je wjele jědł a wjele pił.
Je mlaskał, šlapał, lěni był,
a naraz je so rozpuknył.

Das Krokodil, das schlürft und schmatzt,
wen wundert's schon, ist heut geplatzt.

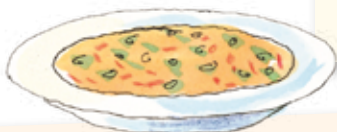


Pěknje naša skupina
za blido so zesýda.
Pjelnimy sej talerki,
njech nam wobjed zesłodží!

Die Kinder sitzen ganz artig am Tisch,
es duftet das Essen, lecker und frisch.

Naše brjuški čakaja,
na snědań (na wobjed) so wjesela.

Die Bäuchlein schon warten,
das Frühstück (das Essen) kann starten.



Hubka nětko njerěči,
ale hrymza pomazki.

Liebe Kinder, nicht vergessen,
leise sein beim Brote essen!

Ručki smy sej wumyli,
kryli blido z gratami.
Njech nam nětko zesłodží.

Die Hände gewaschen, der Tisch ist gedeckt
mit Messern und Gabeln – auf dass es uns schmeckt.



Dobre mloko nalij mi
prošu tule do šalki.

Die gute Milch nun gieße mir
in die Tasse, ich danke dir.

original: Käthe Wunderowa
hornjoserbske a němske přebasnjenje: Weronika Butendeichowa



Serbska dnjowa mać Gabriela Měrcinkowa

krótkoinfo

za dźěci w starobje 1 – 3 lět

5 městnow

Jaseńca, gmejna Bóšicy

wulka zahroda, domjace zwěrjata

Sorbische Tagesmutter Gabriele Mirtschink

Kurzinformation

für Kinder im Alter von 1–3 Jahren

5 Plätze

Jeßnitz, Gemeinde Puschwitz

großer Garten, Haustiere

1. Kak dołho dźěłaće hižo jako dnjowa mać? Kak je k tomu dóšlo?

Wot lěta 2007 dźělam nětko jako dnjowa mać. Sym hižo přeco wo tym soniła, z dźěćimi dźělać. Jako počinachu potom moje dźěći ze staršiskeho domu hić a chěža prózdna być, bywaše přeće přeco sylniše. Jednoho dnja potom čitach w nowinach wo dnjowej maćeri. To je mje tak zahoriło, zo sym so hnydom do awta sydnyła, na młodžinski hamt jěła a so wo tym informowała. Wabiło je mje tež,

1. Seit wann arbeiten Sie als Tagesmutter? Wie ist es dazu gekommen?

Ich arbeite nun seit 2007 als Tagesmutter. Ich habe immer schon davon geträumt, mit Kindern zu arbeiten. Nachdem meine eigenen Kinder nach und nach aus dem Elternhaus ausgezogen sind und sich das Haus leer anfühlte, wurde dieser Wunsch immer stärker. Als ich eines Tages in der Zeitung über eine Tagesmutter las, war ich so begeistert, dass ich mich sofort ins Auto gesetzt habe, um mich beim Jugendamt

zo móžeš tute džěło doma wukonjeć a sej indiwiduelnje zarjadować.

2. Kotre dalekubłanja su trěbne, zo je móžno jako dnjowa mać džěłać?

Zasadnje je trěbne, zo maš jedne za-kónčene wukubłanje, wšojedne w kotrym powołanju. Młodžinski hamt potom pruwuje, hač so za pedagogiske džěło z džěćimi hodžiš. Na to scěhuje někak jedne lěto trajace wukubłanje na dnjowu mać po kóncach tydźenja. Je pak móžno, zo připódlu hižo jako tajka džělaš. Winowatostne tohorunja je, so prawidłownje na dalekubłanjach za kubłarki a wučerki wobdžěleć.

3. Dyrbja starši wopyt pola dnjowej maćerje sami płaćić?

Starši płaća za dnjowu mać runje telko kaž w dnjowych přebywaniščach. Hdyž su w gmejnje žłobikowe městna trěbne, komuna tute sobu spěchuje.

4. Kotre su wuměnjnja we wšědnym dnju?

Rumnosće za džěć su cyle normalny džěl našeho domu a njejsu separatnje wotdžělene. Hrajkanska stwa a sanitarna

darüber zu informieren. Außerdem gefiel es mir, dieser Tätigkeit von zu Hause aus nachzukommen und sich diese individuell einrichten zu können.

2. Welche Fortbildungsmaßnahmen sind nötig, um als Tagesmutter arbeiten zu können?

Grundsätzlich ist eine abgeschlossene Berufsausbildung von Nöten, egal aus welchem Berufsfeld. Das Jugendamt prüft dann, ob man sich für die pädagogische Arbeit mit Kindern eignet. Darauf folgt eine an Wochenenden stattfindende, ungefähr ein Jahr dauernde Weiterbildung zur Tagesmutter. Es ist jedoch möglich, schon nebenher als solche zu arbeiten. Weiterhin ist es verpflichtend, sich regelmäßig an Fortbildungen für Erzieherinnen und Lehrerinnen zu beteiligen.

3. Müssen Eltern den Besuch bei einer Tagesmutter selbst bezahlen?

Eltern bezahlen für eine Tagesmutter genauso viel wie für eine Kindertageseinrichtung. Wenn in der Gemeinde Krippenplätze notwendig sind, werden diese von der Kommune mitfinanziert.

4. Wie sehen die Rahmenbedingungen für den Alltag aus?

Die Räume für die Kinder sind ein ganz normaler Teil unseres Hauses und nicht separat abgetrennt. Spielzimmer und Sanitäranlagen wurden extra für die Kinder hergerichtet und werden auch nur von ihnen genutzt. Mittags schlafen sie in unserem Schlafzimmer.



rumnosť stej ekstra za džěci wuhotowanej a so tež jenož wot nich wužiwatej. Spja woni potom sobu w našej spanskej stwě. Wotběh wšědneho dnja je podobny tomu w pěstowarni, móžu pak individualnišo reagować, na přikład pozdžišo snědać. Za wobjed a spanje pak mamy krute časy.

5. Dyrbja džěci doma wostać, hdyž raz schoriće?

Ně. W takim padže zastupuje mje žona ze wsy, kotraž ma hladansku dowolnosť. Džěci ju derje znaja, dokelž mi jedyn dzeń wob tydžen sobu pomha.

6. Što staršich pohnuwa, džěci k Wam dać?

Poprawom so wšitcy starši wědomje za to rozsudža, swoje džěčo ke mni dać. Su to husto džěci, kotrež hišće wjele přichilnosće a bliskosće trjebaja. Tu koncept, kotryž předwidži individualne, swójby bliske hladanje, wosebje přima. Tamna přičina je, zo z džěćimi serbsce džělam. To starši zwotprědka wědža.

Der Tagesablauf ist dem im Kindergarten ähnlich, jedoch kann ich individueller reagieren, zum Beispiel später frühstücken. Mittagessen und Mittagsschlaf erfolgen jedoch zu festen Zeiten.

5. Müssen die Kinder zu Hause bleiben, wenn Sie einmal erkranken?

Nein. In solch einem Fall vertritt mich eine Frau aus dem Dorf, die eine Pflegeurlaubnis hat. Die Kinder kennen sie gut, weil sie mir einmal pro Woche mit hilft.

6. Was bewegt die Eltern, ihre Kinder zu Ihnen zu geben?

Eigentlich entscheiden sich alle Eltern bewusst dafür, ihre Kinder zu mir zu geben. Oft sind das Kinder, die noch viel Zuneigung und Nähe brauchen. Das Konzept, welches eine individuelle, familiennahe Betreuung vorsieht, greift hier besonders gut. Der andere Grund ist, dass ich mit den Kindern sorbisch spreche. Das wissen die Eltern von vornherein.



7. Kajki swójbny rěčny pozadk maja dźěći, kotraž k Wam chodža?

Kotre nazhonjenja sće zběrała ze serbskorěčnym wuwіćom?

Su to dźěći z ryzy serbskich swójbow runje tak kaž z němskich abo dwurěčnych partnerstwow. Zasadnje dźěći wšitko rozumja, hdyž serbsce rěču. Zajimawe je, zo wuži-waja hólcy žónsku formu, kaž na přikład „Sym hotowa!“, wšako słyša přeco mje jako rěčny přikład a to přewzaja. Někotre dźěći serbsce njerěča, ale wšitke spěwaja serbske spěwy a modlitwy sobu. Dźěći w tutej starobje jara spěšnje serbsce wuknu. Při tym su jim pohiby, gestika a mimika jara wulka pomoc. Wažne tež je, zo starši za tym steja. Hdyž dźěći pytnu, zo njesu starši wo dwurěčnym kubtanju přeswěd-čeni, to njefunguje.

8. Do kotrych pěstowarnjow dźěći po tym přěńdu?

Wone du do Chrósćic, Njeswačidła abo do Myšec.

9. Što byšće sej nastupajo dźěło jako dnjowa mać za přichod přała?

Přeju sej, zo bych prawje dołho strowa wostała a dale jako dnjowa mać dźětać móhła. Rjenje by było, hdyž bych tež w přichodze dale telko zajimcow měła a hdyž by mój dom přeco poľny wjesoľych dźěći był.

7. Welchen sprachlichen Hintergrund haben die Kinder, die zu Ihnen kommen? Welche Erfahrungen haben Sie mit der sorbischsprachigen Entwicklung gesammelt?

Das sind Kinder aus rein sorbischen Familien genauso wie aus deutschen oder zweisprachigen Partnerschaften. Grundsätzlich verstehen die Kinder alles, wenn ich sorbisch spreche. Interessant ist, dass die Jungen die weibliche Form benutzen, wie zum Beispiel „Sym hoto-wa!“, schließlich hören sie mich als sprachliches Vorbild und übernehmen das. Einige Kinder sprechen nicht sorbisch, aber alle singen und beten auf Sorbisch mit. Kinder in diesem Alter lernen sehr schnell. Dabei sind Bewegungen, Gestik und Mimik eine sehr große Hilfe. Wichtig ist auch, dass die Eltern dahinter stehen. Wenn die Kinder merken, dass die Eltern von der zweisprachigen Erziehung nicht überzeugt sind, funktioniert es nicht.

8. In welche Kindertageseinrichtungen gehen die Kinder später?

Sie gehen nach Crostwitz, Neschwitz oder Muschelwitz.

9. Was würden Sie sich angesichts Ihrer Arbeit als Tagesmutter für die Zukunft wünschen?

Ich wünsche mir, dass ich recht lange gesund bleibe und weiterhin als Tagesmutter arbeiten kann. Schön wäre es, wenn ich auch in Zukunft weiter so viele Interessenten habe und mein Haus immer voller fröhlicher Kinder bleibt.



Mězniki (dwurěčneho) rěčneho wuwća

Meilensteine der (zweisprachigen) Sprachentwicklung

Mězniki rěčneho wuwća podawaja hrbu orientaciju, w kotrej starobje sej dźěci wěste rěčne zamóžnosće přiswojeja. Tute hodža so tež na dwurěčnosť přenjesć. Njeje pak móžno, dokładnu starobu za jednotlivé kroki wuwća podać. To zaleži na tym, zo so kóžde dźěčo rozdźelne wuwća a zo su wobswět a z tym zwisowace rěčne nastorki jara individualne. Tohodla rěči so wo normowych wariantach a individualnych wuwćowych woběhach. Fakt je, zo sćěhuje jednorěčne dźěčo runje tak kaž dwurěčne samsnym nadrjadowanym principam rěčneho wuwća. Hač do šulskeho zachoda měło rěčne wuwće we wšitkich wobłukach, kaž artikulacija, słowoskład a sadotwórba, do dalokeje měry zakónčene być.



Awtorka Helena Rjedžina

je logopedka a dźěła w logopediskej praksy Marije Maccyneje w Pančicach-Kukowje.

Unsere Autorin Helena Rehde ist Logopädin und arbeitet in der logopädischen Praxis von Maria Matzke in Panschwitz-Kuckau.



Die Meilensteine der Sprachentwicklung stellen eine grobe Orientierung dar, in welchem Alter Kinder bestimmte sprachliche Fähigkeiten erwerben. Diese lassen sich auch auf die Zweisprachigkeit übertragen. Es ist jedoch nicht möglich, genaue Altersangaben für die einzelnen Entwicklungsschritte zu machen. Das liegt daran, dass sich jedes Kind unterschiedlich entwickelt und das Umfeld und die damit verbundene Sprachanregung sehr individuell sind. Daher wird von Normvarianten und individuellen Entwicklungsverläufen gesprochen. Fakt ist, dass sowohl einsprachige als auch zweisprachige Kinder den gleichen übergeordneten Prinzipien der Sprachentwicklung folgen. Bis zur Einschulung sollte die sprachliche Entwicklung in allen Bereichen, wie Artikulation, Wortschatz und Satzbildung, weitgehend abgeschlossen sein.



Hrube směrnicowe hódnoty: Što měło džěćo w rěčnym wuwiću wobknježić

Kónc 1. žiwjenskeho lěta

- hlós modulować
- kašlować, kwićeć, kurćeć
- zložki plapotać
(na př. *nana, dada, baba*)
- přenje „małe“ słowa rěčeć
(*mama, papa*)

Kónc 2. žiwjenskeho lěta

- zwěrjeće zwuki napodobnjeć
- „słowa“ z konsonantami kaž
m, b, p, d, f, l, n, t, w wužiwać
- někotre džěšču bliske wosoby
z mjenom narěčeć
- dwusłowne sady wužiwać
- někotre kajkostniki wužiwać
(na př. *řjana, luby, horco*)
- přeća ze słowami zwuraznjeć

Kónc 3. žiwjenskeho lěta

- werby wužiwać
- pronomeny wužiwać
(*mój, twój, ja a ty*)
- so prašeć (*Kak da ty rěkaš?*)
- samorozmołwy z klankami a zwěrjatami
wjeseć
- sady z wjacorymi słowami wužiwać,
kotrež smědža nastupajo sadotwar
hišće zmylki měć
- spóznawać a pomjenować, što so we
wobrazowej knižce stawa

Grobe Richtwerte: Was das Kind in der sprachlichen Entwicklung beherrschen müsste

Ende des 1. Lebensjahres

- Stimme modulieren
- husten, qietschen, gurren
- Silben plappern (z. B. *nana, dada, baba*)
- erste „kleine“ Wörter sprechen
(z. B. *Mama, Papa*)

Ende des 2. Lebensjahres

- Tierlaute nachahmen
- „Wörter“ mit Konsonanten wie
m, b, p, d, f, l, n, t, w benutzen
- einige Bezugspersonen mit Namen
ansprechen
- Zweiwortsätze bilden
- einige Eigenschaftswörter benutzen
(z. B. *schön, lieb, heiß*)
- Wünsche sprachlich äußern

Ende des 3. Lebensjahres

- Tätigkeitswörter verwenden
- Fürwörter verwenden
(*mein, dein, ich und du*)
- Artikel verwenden
(*der, die, das, ein, eine* usw.)
- Fragen stellen (Wie heißt denn du?)
- Selbstgespräche mit Puppen und Tieren
führen
- Mehrwortsätze benutzen, die vom
Satzbau noch fehlerhaft sein dürfen
- erkennen und benennen, was im
Bilderbuch geschieht

Kónc 4. žiwjenskeho lěta

- wšitke konsonanty prawje wurjekować
- tak wo dožiwjenjach rozprawjeć, zo je móžno, powědanju sčěhować
- plural prawje tworjeć
- jednore sady prawje tworjeć
- hłowne sady přiběrajo z pódlanskimi sadami zwjazować
- formu zašłosće často hižo prawje zasadžeć (*Sym domoj přišla/přišo!*)
- zwiski we wobrazowych knižkach spóznawać a wopisować

Kónc 5. žiwjenskeho lěta

- wšitke zwuki a zwjazanja zwukow prawje tworjeć (tež s a š)
- gramatisce prawje rěčeć (hłowne a pódlanske sady wužiwać)
- barby prawje pomjenować
- z wuwzaćom drobných zmylkow sady prawje tworjeć

Ende des 4. Lebensjahres

- alle Konsonanten richtig aussprechen
- von einem Erlebnis so berichten, dass man der Erzählung folgen kann
- Mehrzahl richtig bilden (z. B. *die Bälle*)
- einfache Sätze richtig bilden
- Hauptsätze zunehmend mit Nebensätzen verbinden
- Vergangenheitsform oft schon richtig einsetzen (*Ich bin nach Hause gekommen*)
- Zusammenhänge im Bilderbuch erkennen und beschreiben

Ende des 5. Lebensjahres

- alle Laute und Lautverbindungen richtig bilden (auch s und sch)
- grammatisch richtig sprechen (Verwendung von Haupt- und Nebensätzen)
- Farben richtig benennen
- mit Ausnahme geringer Regelverstöße Sätze richtig bilden



Mězniki řečného wuwíća

Meilensteine der Sprachentwicklung

	ERSTES JAHR	ZWEITES JAHR	DRITTES JAHR
ARTIKULATION	Lallen Gurren Schreien	m, n, d, t Laute werden gezielt gebildet w, f, d, t kommen dazu	schwierige Lautverbindungen z.B.: kn, bl, gr k, g, ch, r
GRAMMATIK	erste Wörter Silbenwiederholung	1. Fragealter Einwortsätze Zwei- & Dreiwortsätze	2. Fragealter erster Gebrauch von "ich" Mehrwortsätze Nebensätze warum? was? wie?
WORTSCHATZ	verschiedene Laute werden ausprobiert	50-250 Wörter - Hauptwörter - Adjektive - einfache Verben einzelne Wörter	Wortschatz nimmt erheblich zu Wortschöpfungen
	"da-da-da" "Mama" "Papa" "gr, gr"	"Auto putt" "Papa weg" "is'n des?" "Opa" "Ball"	"Meine Mama kommen" "Da is ne Katze die guckt durch'n Zaun. Warum?"

po: Wendlandt, Wolfgang. 2006. Luise Springer / Dietlinde Schrey-Dern (Hrsg.). Sprachstörungen im Kindesalter. Materialien zur Früherkennung und Beratung. Thieme Verlag. Stuttgart

VIERTES JAHR

Bis auf evtl. Zischlaute & schwierige Konsonantenverbindungen: alle Laute der Muttersprache vorhanden

evtl. Sprechunflüssigkeiten

FÜNFTES JAHR

alle Laute werden korrekt gebildet

Bildung komplexer Sätze; schwierige Satzkonstruktionen können fehlerhaft sein

Nebensätze können gebildet werden

Grammatik wird weitgehend beherrscht

Gedankengänge können ausgedrückt werden

Geschichten können nacherzählt werden

Wortschatz wächst weiter an

Farben und Fürwörter werden verwendet

Wortschatz ermöglicht differenzierten Ausdruck

abstrakte Begriffe werden verwendet

"Gestern war ich mit Papa einkaufen. Da bin ich hindefallen und habeschreit"

"Als ich noch kleiner war, hab ich mich noch nicht alleine angezogen"



Mój mały słowniék – Mein kleines Wörterbuch



W pěstowarni – Im Kindergarten

snědań	Frühstück
snědać	frühstücken
wobjed	Mittagessen
wobjedować	zu Mittag essen
swačina	Vesper
swaćić	vespern
Dobre ranje!	Guten Morgen!
Dobry dzeń!	Guten Tag!
Božemje!	Auf Wiedersehen!
rano	morgens
dopołdnja	vormittags
připołdnju	mittags
popołdnju	nachmittags
připołdński spar	Mittagsschlaf
spanski woblek	Schlafanzug
(za-)pakować	(ein-)packen
nachribjetnik	Rucksack
tyzka z pomazkami	Brotdose
pomazka	Brotschnitte
pleńčatko	Kuscheltier
barik	Teddy
přećel	Freund
přećelka	Freundin
kubłar, kubłarka	Erzieher/-in
pěstowarka	Kindergärtnerin
wotewzać	abholen
domoj	nach Hause
hić	gehen
hrajka (sg.), hrajki (pl.)	Spielzeug
hrajkać sej	spielen
lóštnje	fröhlich, lustig, vergnügt

bobrija	Kinderschar
spěw	Lied
spěwać	singen
zhromadnje	gemeinsam
čumpać so	schaukeln
čumpjel	Schaukel
kiwkać so	wippen
kiwkawa	Wippe
krosnować	klettern
łazyć	krabbeln, kriechen, klettern
krosnowadło	Klettergerüst
suwać so	rutschen
suwadło	Rutsche
paslić	basteln
molować	malen
mjasć	kneten

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

10. swójbna schadźowanka

10. Familiennachmittag



z kofejom a tykancom, zastup: 2,50 €/dorosćeny
mit Kaffee und Kuchen, Eintritt: 2,50 €/Erw.

njedźelu, 1. měrca 2020,
w Chróšćanskej
„Jednoće“

Sonntag, 1. März 2020,
Mehrzweckhalle
„Jednota“ in Crostwitz

15:00 hodź. • witanje

• zahajenski program:
„Maks a Moric“



15:30 hodź. • paslenje a šminkowanje

- čitanski stan
- serbske baby & poradźowanje
- zhromadne hudźenje a spěwanje
- wuknjenske a kompjuterowe hry
- eksperimenty za wćipnych
- swójbne kubłanje | Lutki

15:00 Uhr • Begrüßung

• Eröffnungsprogramm:
„Max und Moritz“

15:30 Uhr • Sport- und Bastelangebote

- Lesezelt
- sorbische Hebammen & Beratung
- gemeinsames Singen und Musizieren
- Lern- und Computerspiele
- Experimente für Neugierige
- Familienbildung | Lutki

(Změny su móžne, | Änderungen sind möglich.)



DOMOWINA

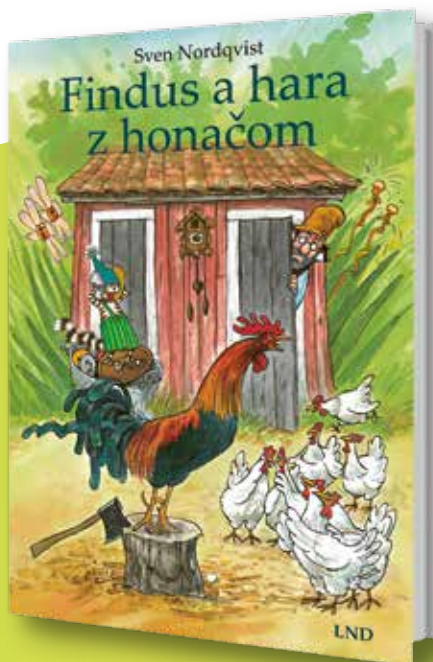
Župa „Michał Hórnik“ Kamjenc



Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Findus a hara z honačom

Znaćeće wy Findusa? To je kocor, kotryž bydli pola starca Petterssona. Findus je wušikny worakawc na wšěch polach a ma swoje krute městno na dworje. Te tež nochce spuścić, jako Pettersson rjaneho dnja noweho wobydlerja – honača – sobu domoj přinjese. Kokoše su na blaku tak zahorjene a zalubowane, zo wšitko stej a ležo wostaja. Naraz wjerći so wšitko wokoło honača a nchtó nima Findusa wjac zańč. Wšitcy chwala sej honačowe spěwanje, Findusej wot toho „škrěćenja“ skoro wušy wotpadnu. Wot zažneho ranja hač do pózdneho wječora to nětk takle dže. Findus dyrbi jednać a wumysli sebi lesć. Hač ma z njej wuspěch a hač na dworje zaso měř začehnje, to najlěpje sami čitaće.



awtor a ilustrator: Sven Nordqvist
přełožiła: Diana Šoćina

Wot 4 lěť
32 s., barbne ilustracije, kruta wjazba
12,90 €

Prašejće so tam, hdžež su serbske
knihi na předań, abo pohladajće
w Budyšinje do Smolerjec kniharnje!

www.domowina-verlag.de